

Partitur

Andreas Pflüger

Drei Lieder

(2025)

für Mezzosopran, Harfe und Streichorchester

nach Gedichten von

Ismael Kadaré

Ismael Kadaré

Tre poezi

TI QAVE ...

Ti qave dhe më the me zë të ulët
Se unë të trajtoja si prostitutë.
Atëhere lotëve të tu s'ua vura veshin,
Te desha, pa e ditur se të desha.

Një mëngjes të beftë kur u gdhiva
Pa ty dhe bota krejt e zbrazët m'u duk,
Ahere e kuptova ç'kisha humbur,
Ç'kisha fituar kuptova gjithashtu. Më rrëzëllinte si
smerald mërzi,ja,
Dhe lumturia ngrysej si një muzg me re.
Nuk dija kë të zgjidhja nga të dyja
secila m'e bukur se tjetra qe.

Se ish i tillë ky koleksion bizhush
Që dritë e terr lëshonte njëkohësisht,
Që njëqindfish etjen për jetën shtonte,
Por dhe që vdekjen ndillte njëqindfish.

ORA E LIGË

Është orë e ligë kudo,
Vallë a s'e ndjen ?
Era si me bronshit në brinjë
Ndër metro vërshëllen.

Grafititë më shpejt se TV
Shpërndajnë një lajm.
Si me fyt të prerë një tren
Tjetrin ndjek nëpër pjalm.

Është orë rreziku, nën thikë
Një komb pret i shtrirë.
Si peshkop i trishtë horizonti
Thërret për mëshirë.

Një shtet klith për ndihmë, një tjetër
Në gjumë fqinjin vret.
Nga klinikat e thyera tutje
Erë e ftohur ngarend.

Paris, nëntor 1991

Ismail Kadaré

Drei Gedichte

MIT LEISER STIMME, WEINEND

Mit leiser Stimme, weinend, sagtest du,
Ich hätt wie eine Hure dich behandelt.
Was kümmerten mich damals deine Tränen,
Ich liebte dich und wusste nichts davon.

Bis plötzlich eines Morgens beim Erwachen
Die Welt mir ohne dich ganz leer erschien
Und ich begriff, was ich verloren hatte.
Doch was gewonnen, das begriff ich auch.
Smaragden funkelte mein Kummer
Und wolken schwer umgraute mich das Glück.
Es fiel mir schwer, mich zu entscheiden,
Weil eins doch schöner als das andre war.

Denn diese Kollektion von Schmuck war so
beschaffen,
Dass sie zugleich mit Licht und Dunkel warb,
Die Gier nach Leben hundertfach vermehrte,
Und hundertfach den Tod beschwor.

STUNDE DES UNHEILS

Stunde des Unheils allerorts,
Spürst du es nicht?
Bronchitisch keucht der Wind
Durch die Metroschächte.

Graffiti verbreiten Neuigkeiten
Schneller als das Fernsehen.
Mit durchschnittener Kehle
Jagen sich Züge im Schnee.

Stunde der Gefahr, eine Nation
Liegt wartend unter dem Messer.
Wie ein verzagter Bischof
Fleht der Horizont um Gnade.

Ein Staat schreit um Hilfe, ein anderer
Ermordet den Nachbarn im Schlaf.
Aus aufgebrochenen Spitalen
Schießt der kalte Wind.

Paris, November 1991

KRISTAL

Ka kohë që s'shihemi dhe ndjej
Si të harroj un'dalngadal,
Si vdes tek unë kujtimi yt
Si vdesin flokët dhe gjithçka.

Tani kërkoj unë posht'e lart
Një vend ku ty të të lëshoj.
Një strofë a notë a një brilant
Ku të të lë, të puth, të shkoj.

Në s'të pranofte asnjë varr,
Asnjë mermer a morg-kristal,
Mos duhet vall' prap' të të mbart
Gjysmë të vdekur, gjysmë të gjallë ?

Në s'gjetsha hon ku të të hedh
Të gjej një fushë a një lulnajë
Ku butësisht porsi polen
Gjithkund, gjithkund të të shpërndaj.

KRISTALL

Ich spür, da wir so lang uns nicht gesehen,
Wie peu à peu ich dich vergesse,
Wie die Erinnerung in mir erlischt,
Wie alles, selbst die Haare sterben.

Nun such ich allerorts mit Mühe
Nach einem letzten Aufenthalt für dich,
Nach einer Strophe, einer Note, einem Edelstein,
Dich dort hineinzugeben. Dann ein Kuß und fort.

Doch wenn kein Grab dich akzeptiert,
Kein Marmor, kein kristallnes Leichenhaus,
Muß ich dann zwischen Tod und Leben,
Dich in mir tragen fernerhin?

Ach, fänd ich, dich hineinzuwurfen, eine Kluft,
Ein Ackerstück, nein, besser noch ein
Blumenfeld,
Wo ich dich sanft verstreuen könnte,
Allüberall, wie feinen Blütenstaub.



Drei Lieder

Partitur

(2025)

für Mezzosopran, Harfe und Streichorchester
nach Gedichten von Ismael Kadaré

Andreas Pflüger

1 - TI QAVE

Tempo: $\text{♩} = 66$

Harfe

Mezzosopran

Violine 1

Violine 2

Viola

Violoncello

Kontrabass

mp

mf

pp

pp

pp



9

Hfe.

M.-S.

VL. 1

VL. 2

Vla.

Vc.

Kb.

p

pp

p

3

27

Hfe.

M.-S.

Ti qa

Vl. 1

pp 3

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.



29

Hfe.

M.-S.

ve dhe më the me zë

Vl. 1

3

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

31

Hfe.

M.-S.

tè u - - - lèt Se

VI. 1

6

mp

VI. 2

3

3

3

3

Vla.

3

3

3

3

Vc.

3

Kb.

33

Hfe.

M.-S.

unë tè traj - - to - - ja si

VI. 1

tr

pp

mp

9

pp

VI. 2

3

3

3

3

mp

pp

mp

pp

Vla.

3

3

3

3

mp

pp

mp

pp

Vc.

mf

pp

mf

pp

Kb.

arco

mf

pp

mf

pp

41

Hfe.

M.-S.

vu - - ra ve - - shin. Te desh - - a pa e di - tur se të

Vi. 1

Vi. 2

Vla.

Vc.

Kb.

44

Hfe.

M.-S.

desh - - - a. Një mën - gjes të

Vi. 1

Vi. 2

Vla.

Vc.

Kb.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

arco

46

Hfe.

M.-S.

beftë kur u gdhi - - - va pa

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

47

Hfe.

M.-S.

ty dhe

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

48

Hfe.

M.-S.

bo - - ta krejt e zbra - zët m'u duk,

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.



50

Hfe.

M.-S.

a - he - re e kup - to - va c'ki-sha hum - bur,

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

58

Hfe.

M.-S.

hash - - - - - tu. Mè rrè zè - lin - te si sme - ald - mër-

VL. 1

VL. 2

Vla.

Vc.

Kb.

f

mf *pp*

f

sfz-p

f

sfz-p

61

Hfe.

M.-S.

zi - - ja, dhe lum - tu - ria ngry - - sej si një

VI. 1

pp mf pp

VI. 2

pp mf pp

Vla.

pp mf pp mf pp

Vc.

mf pp

Kb.

mf pp

64

Hfe.

M.-S.

muzg me re. Nuk di - ja kë të zgji - dhja nga të dy - - ja

VI. 1

VI. 2

Vla.

mf pp mp

Vc.

mp

Kb.

mf

68

Hfe.

mf

ff

M.-S.

se - ci - la m'e buk - tur se tie - tra qe.

VL 1

mf

VL 2

mf

Vla.

Vc.

mf

Kb.

71

Hfe.

ff

p

M.-S.

VL 1

ff *pp*

VL 2

ff *pp*

Vla.

ff *pp*

Vc.

ff *pp*

p

Kb.

ff

p

pizz.

74

Hfe.

M.-S.

Se ish i tillë ky

VI. 1

mf 3

VI. 2

Vla.

Vc.

p

Kb.

p

76

Hfe.

M.-S.

kol - - ek - sion bizh - ush që

VI. 1

3

VI. 2

Vla.

Vc.

3

Kb.

[illegible]

84

Hfe.

M.-S.

por dhe që vdek - jen ndill - te

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

pp

ff

ff

ff

ff

ff

86

Hfe.

M.-S.

një - - qind - fish.

1 Violine solo

p

Tutti

pp

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

pp

pp

pp

pp

pp



91

Hfe.

M.-S.

VL. 1

VL. 2

Vla.

Vc.

Kb.

1 solo

ppp

p

ppp

ppp

al niente

al niente

al niente

al niente

2 - ORA E LIGË

♩. = 60

Hfe.

M.-S.

♩. = 60

Eshtë orë

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

ff

pp

pp



10

Hfe.

M.-S.

e ligë ku - do,

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

p

mf

pp

pp

mf

f

18

Hfe.

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

gliss.

ff

p

Vallè_ a s'e

ff

pp

mf

ff

pp

ff

pp



26

Hfe.

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

ndjen?

E - ra si me bron- shit

p

mf

*pp*²

p

mf

*pp*²

p

mf

*pp*²

p

mf

pp

pizz.

f

p

arco

42

Hfe.

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

Gra - fi - titë më shpejt se T - V Shpërn

Partitur

49

Hfe.

M.-S.

VL. 1

VL. 2

Vla.

Vc.

Kb.

- dajne një lajm. Si me fyt të

55

Hfe.

M.-S.

VL. 1

VL. 2

Vla.

Vc.

Kb.

prerë një tren Tje - trin ndjek

68

Hfe.

M.-S.

re - zi - ku nën thikë një komb pret i

VL. 1

VL. 2

Vla.

Vc.

Kb.

78

Hfe. *ff*

M.-S. *shtrië.* *Si pesh*

Vi. 1 *f* *ff*

Vi. 2 *f* *ff*

Vla. *f* *ff* *sffz* *p*

Vc. *f* *ff* *sffz* *pp*

Kb. *f* *ff* *sffz* *pp*

86

Hfe.

M.-S. *kop i trishtë ho - ri - zon - ti thër - ret për më - shirë.*

Vi. 1 *p* *pp* *p* *pp* *p*

Vi. 2 *p* *pp* *p* *pp* *p*

Vla.

Vc.

Kb.

101

Hfe. *sfz*

M.-S. *ff* molto espressivo
Një shtet klith për ndihmë një tje - tër në gjumë fgi - njin

VL. 1 *sfz* sul pont.

VL. 2 *sfz* sul pont.

Vla. *sfz* pizz. sul pont.

Vc. *sfz* pizz.

Kb. *sfz*

109

Hfe.

M.-S.

Vl. 1

Vl. 2

Vla.

Vc.

Kb.

Partitur

114

Hfe.

M.-S.

Ere è fto hur nga rend.

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

p

p

p

120

Hfe.

M.-S.

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

ff

fff

ff

Partitur

[illegible]

3 - KRISTAL

♩ = 60

Hfe.

M.-S.

Ka kohë që s'shi - he - mi dhe ndj - ej si të harr - o - j un'

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

p



5

Hfe.

M.-S.

daln - ga - dal, Si vdes tek unë

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

mf

9

Hfe.

M.-S.

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

mf

kuj - ti - mi yt Si vde - sin flo - kët

12

Hfe.

M.-S.

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

ff

dhe gjith cka.

f

p

ff

p

15

Hfe.

mf

M.-S.

Ta - ni kër - koj unë posht' - e lart

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

17

Hfe.

p

gliss. *fff* *sfz*

M.-S.

një vend ku ty të të lë - sho - - j.

VI. 1

VI. 2

Vla.

Vc.

Kb.

p

f *ff*

31

Hfe.

M.-S.

VL 1

VL 2

Vla.

Vc.

Kb.

mp 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Mos du - - het vall' prap'

p *ppp* *p* *p* *pp* *ppp* *p* *p*

34

Hfe.

M.-S.

VL 1

VL 2

Vla.

Vc.

Kb.

mf 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

të të mbart gjys- më të vde - - kur, gjy- më të

pp *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p*

38

Hfe.

p *mf* *f* *p*

M.-S.

gjallë? Në s'gjet sha...

VI. 1

pp *mf* *f* *pp*

VI. 2

pp *mf* *f* *pp*

Vla.

pp *mf* *f* *p*

Vc.

pp *mf* *f* *pp*

Kb.

pp *mf* *f* *pp*

41

Hfe.

p

M.-S.

hon ku të të hedh të gjej një fushë a

VI. 1

mf *f* *f*

VI. 2

mf *f* *f*

Vla.

mf *f* *f*

Vc.

mf *f* *f*

Kb.

mf *f* *f*

[illegible]

49

Hfe.

mf 5 5 5 *pp*

M.-S.

gjith - - - kund - - - tëtë shpërndaj - - -

VL 1

mf *f* *pp*

VL 2

mf *f* *pp*

Vla.

mf *f* *p*

Vc.

mf *f* *p*

Kb.

mf *f* *p*

51

Hfe.

pp *mf* 5 5 5

M.-S.

gjith - - - kund,

VL 1

mf *f*

VL 2

mf *f*

Vla.

mf *f*

Vc.

mf *f*

Kb.

mf *f*

53

Hfe.

mf 5 5 5 *pp*

M.-S.

gjith - - - - kund, - - - -

VI. 1

pp

VI. 2

pp

Vla.

pp 6 6 6 6

Vc.

Kb.

55

Hfe.

5 5 5 5 5 5 5 5 *f* 5 5 5 5

M.-S.

gjith - - - - kund, - - - -

VI. 1

f

VI. 2

f

Vla.

6 6 6 6 *f* 6 6

Vc.

pp *f* 3 3

Kb.

pp *f*

